



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP



## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

## SMG FINANCE

**SMG Finance** è il brand per la traduzione in ambito **economico e finanziario** di Studio Moretto Group, multinazionale di servizi linguistici e di gestione dei contenuti votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca.

Fin dal 1996 assistiamo imprese e istituzioni fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione e comunicazione in tutte le lingue**, garantiti dal marchio di qualità SMG Languages.

Gli **esperti madrelingua** nelle nostre **sedi nel mondo**, la nostra **tecnologia** e la volontà di investire nel vostro successo sono i valori di SMG Finance.

Un'unica soluzione per dialogare con l'estero, **promuovere la vostra attività internazionale** e gestire in tempo reale qualsiasi contenuto multilingue mediante una **piattaforma di servizi creata appositamente per voi** e il supporto costante dei nostri project manager.

### SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione specialistica
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione testi
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea

## SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla “Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato”



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 “Servizi di traduzione” attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall’Ente di Accreditamento europeo UKAS



## PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- Allianz Global Investors Gmbh (DE)
- Istituto Nazionale di Statistica (ES)
- Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato (IT)
- CONSOB (IT)
- BNY Mellon (USA)
- BDO: Binder Dijker Otte (BE)
- Ministero di Economia e Finanze (IT)
- Ministero dello Sviluppo Economico (IT)
- Istituto di Credito Ufficiale (ES)
- Agenzia delle Entrate (IT)
- Istituto Poligrafico-Zecca dello Stato (IT)
- Citigroup (USA)
- Henderson Gartmore (UK)
- Italfondionario (IT)
- Janus Capital International Limited (IT)
- Lazard (USA)
- LCF Rothschild (CH)
- M&G (UK)
- Mercer (USA)
- Merrill Lynch (USA)
- Morgan Stanley (USA)
- PwC - PricewaterhouseCoopers (UK)
- Robeco (NL)
- Schroders plc (UK)
- UBP: Union Bancaire Privée (CH)
- UBS (CH)
- Unicredit (IT)
- CAYOLO: Crédit Agricole Corporate and Investment Bank (FR)
- Banca Popolare di Bergamo (IT)
- Banca Sella (IT)
- Veneto Banca (IT)
- BNL: Banca Nazionale del Lavoro (IT)
- Caisse des Depots (FR)
- First State Investments (AU)
- Exane (USA)
- Camere di commercio di Torino, Brescia e Perugia (IT)
- INAIL (IT)
- CNA: Confederazione Nazionale dell'Artigianato (IT)

# ALLIANZ GLOBAL INVESTORS: SERVIZI LINGUISTICI SU MISURA

L'avventura con **Allianz Global Investors GmbH**, società globale di investimenti finanziari e asset management, è iniziata nel 2010 ed è oggi uno dei case study più felici per il marchio SMG Finance.

Il cliente necessitava di un partner solido a cui affidare le proprie esigenze di traduzione in italiano, tedesco e inglese e, soprattutto, cercava un'agenzia di traduzione che sapesse realizzare veri e propri **servizi su misura**. Studio Moretto Group, attraverso la sua società controllata **Studio Interpreti Milano**, ha saputo cogliere la sfida e soddisfare il cliente, mettendo in pista un **team di traduttori finanziari dedicati**, cioè completamente riservati alle richieste di Allianz.

È stato possibile raggiungere questo risultato ambizioso anche grazie alla grande collaborazione offerta dal cliente stesso che ha considerato i nostri traduttori quasi come un dipartimento di traduzione interno, provvedendo a verificare ogni nostra traduzione e fornendo utili feedback che ci hanno aiutato ad accrescere le nostre competenze in materia finanziaria. Ogni traduzione è diventata così uno strumento di comunicazione efficace, con un linguaggio ottimizzato per essere compreso appieno dal cliente finale.

**Prospetti di fondi, RFP e ogni sorta di documenti in materia di asset management e investor relations** sono stati così gestiti a ciclo continuo, dimostrando che la collaborazione tra l'agenzia di traduzione e il cliente può dare ottimi frutti, quando ci sono competenza e rispetto reciproco.



**Allianz**   
Global Investors

- Traduttori dedicati
- Traduzione adattata per l'utente finale

Dal 2010 forniamo servizi di traduzione in italiano tedesco e inglese ad **Allianz Global Investors GmbH**, società globale di investimenti finanziari e asset management.



# SCHRODERS PLC: TRADUZIONI QUOTIDIANE DI ALTA QUALITÀ

Passione, competenza e una struttura dedicata al 100%: ecco la nostra esperienza con **Schroders plc**, la grande **multinazionale di gestione del risparmio**.



Tradurre quotidianamente le comunicazioni per le investor relations, i commenti e i resoconti sugli andamenti dei fondi di una grande multinazionale di gestione del risparmio richiede passione, competenza e, soprattutto, una struttura assolutamente dedicata. Questo è il caso della nostra ormai pluriennale esperienza con Schroders, che ci vede protagonisti di **grandi volumi di traduzioni** in italiano dall'inglese e dal tedesco e in altre combinazioni linguistiche, con **consegne rush**, anche a distanza di poche ore.

È la sfida della **flessibilità** e della **reattività**, che puoi sostenere con **solidità** nel tempo solo se disponi di traduttori interni dedicati al cliente e scrupolosamente formati in materia finanziaria. Dagli inizi degli anni '90 è stato un successo, giorno dopo giorno. Là dove un traduttore può commettere una svista, peraltro umanamente comprensibile, ecco che il nostro sistema di lavoro prevede sempre l'intervento di un secondo traduttore, che rilegga la traduzione ultimata dal primo, in modo tale da verificare ogni scelta terminologica, ogni riferimento, ogni numero: insomma, è un **lavoro di squadra** sincronizzato al minuto, scandito dai nostri project manager e nutrito dall'intramontabile passione di SMG Finance per il far bene.

- **Reattività in 15 minuti**
- **Grandi volumi di produzione**



# LGT BANK AG: UNA SFIDA ENTUSIASMANTE PER CRESCERE

Soddisfare un cliente di alto livello come **LGT Bank A.G.**, impresa finanziaria della casa regnante del Liechtenstein, parte del più grande gruppo di private banking e asset management al mondo, è motivo di orgoglio e fonte di stimoli costanti verso la crescita.

Negli ultimi decenni, la società umana ha sperimentato e continua a sperimentare differenti modalità di organizzazione del lavoro: in tutti questi scenari, Studio Moretto Group ha potuto sempre confermare il proprio modello, orientato alla solidità senza compromessi e alla certezza delle risposte che diamo alle esigenze dei clienti con il marchio SMG Finance.

Come un'orchestra coesa, i traduttori interni dei nostri uffici sono costantemente a disposizione del cliente traducendo documenti finanziari altamente specialistici grazie alle profonde competenze che hanno maturato in **anni di esperienza nel settore finanziario**. Successivamente, ogni singola traduzione viene sottoposta a **scrupolosi controlli di qualità** e verifiche da parte dei colleghi.



Un cliente illustre:  
**LGT Bank A.G.** è l'impresa finanziaria della casa regnante del Liechtenstein, parte del più grande gruppo di private banking e asset management al mondo





**Coordinati dai nostri project manager**, che intervengono come veri e propri direttori d'orchestra, i traduttori hanno anche la preziosa opportunità di un confronto costante con gli editor del cliente e si impegnano a mantenere aggiornati **glossari specifici** che garantiscono, tra l'altro, l'utilizzo di termini corretti e attuali.

Nel corso degli anni, lavorare per LGT Bank è stato anche motivo per approfondire le nostre competenze nell'utilizzo delle **piattaforme per la gestione dei contenuti multilingue**. Ciò dimostra, ancora una volta, la necessità per il traduttore finanziario di affiancare alle solide capacità linguistiche, adeguati skill in materia di informatica ed editing.

- Traduttori dedicati
- Reattività immediata



# AUTORITÀ GARANTE DELLA CONCORRENZA E DEL MERCATO: SFIDE TERMINOLOGICHE E SCADENZE STRETTE

Tra il 2017 e il 2019, Studio Moretto Group con il suo marchio SMG Finance ha avuto l'orgoglio di vincere il contratto d'appalto per i servizi di traduzione finanziaria dell'**Autorità Italiana Garante della Concorrenza e del Mercato**, nello stesso periodo in cui, in Italia, ci siamo aggiudicati anche i servizi di traduzione per la **CONSOB** (Commissione Nazionale per le Società e la Borsa) e quelli per il **Ministero dell'Economia e delle Finanze**.

La considerevole massa critica realizzata da questi incarichi concomitanti ci ha consentito di **ottimizzare i costi** di traduzione per il cliente circa **del 35%**.

Il servizio prevedeva la traduzione finanziaria in inglese di tutti i documenti emessi dall'Autorità, oltre alla traduzione di ogni altro testo necessario per le relazioni istituzionali con l'UE e per la comunicazione esterna. Si trattava di traduzioni estremamente tecniche e, oltre a questa difficoltà, occorreva anche **adeguare la terminologia** rispetto a quella utilizzata in passato dal cliente, in modo tale da mantenere la massima coerenza espressiva nella comunicazione. La sfida maggiore emergeva nei casi in cui riscontravamo che la terminologia utilizzata in passato non era corretta e i nostri linguisti, in collaborazione con il personale dell'Autorità, erano chiamati a trovare soluzioni traduttive tali da mantenere i testi uniformi e migliorare l'accuratezza dell'inglese.

Per raggiungere questo risultato, come da buona prassi, SMG Finance ha impiegato **traduttori finanziari senior** di alto profilo, affiancati da **economisti** che contribuivano alla revisione delle traduzioni, in virtù della loro esperienza pratica diretta in materia: una cura particolare, questa, che rende uniche le traduzioni di SMG Finance.



- Costo per il cliente ridotto del 35%
- Ricerca terminologica ad hoc





# AUTORITÀ INDIPENDENTE PER LA RESPONSABILITÀ FISCALE DI SPAGNA: CURA E PERSONALIZZAZIONE

Dal 2017 al 2019 Studio Moretto Group ha fornito servizi di traduzione finanziaria in inglese all'**Autorità Indipendente per la Responsabilità Fiscale di Spagna**, con sede a Madrid. I testi tradotti hanno compreso anche documenti di carattere economico-amministrativo e di politica pubblica necessari al cliente nell'ambito delle fitte relazioni intrattenute con l'UE, oltre a piani di sviluppo, piani di lavoro e relazioni annuali e mensili.

SMG Finance ha soddisfatto il cliente mettendo a disposizione specialisti accuratamente selezionati con esperienza pluriennale nel settore. La disponibilità di **traduttori finanziari dedicati** ha permesso di rispettare i **tempi di lavoro stringenti** richiesti dal cliente, con consegne anche entro poche ore, e ha assicurato l'utilizzo di una **terminologia uniforme** in tutte le traduzioni.

Infine, l'impiego delle **tecnologie CAT**, che consentono di recuperare le frasi uguali e quelle simili già tradotte in precedenza, ha generato un importante risparmio per il cliente addirittura del 43%, pur mantenendo invariata la qualità traduttiva e la tempestività delle consegne.



- Traduttori dedicati
- Consegne stringenti
- Costo per il cliente ridotto del 43%





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)